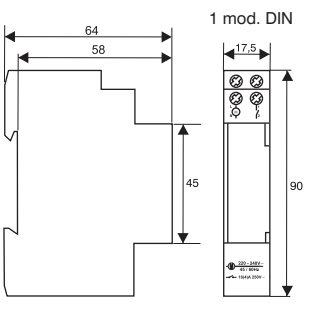


Si raccomanda di leggere attentamente le presenti istruzioni di installazione ed uso e conservarle per future consultazioni. Il costruttore si riserva la facoltà di introdurre tutte le modifiche tecniche e costruttive che riterrà necessarie senza obbligo di preavviso.  
 Read this manual carefully before using the product as it provides important guidelines regarding safety, installation and use. The manual must be preserved with care for future reference. The manufacturer reserves the right to introduce any technical and/or constructive changes deemed necessary, with no prior notice.  
 Il est recommandé de lire avec attention les présentes instructions d'installation et d'utilisation et de les conserver pour de futures consultations. Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toutes les modifications techniques et de construction qu'il jugera nécessaires sans obligation de préavis.  
 Es wird empfohlen, die vorliegende Montage- und Gebrauchsanweisung aufmerksam durchzulesen und für spätere Fragen aufzubewahren. Der Hersteller behält sich das Recht vor, technische Modifikationen und Konstruktionsänderungen, die der Produktverbesserung dienen, ohne vorherige Ankündigung vorzunehmen.  
 Se recomienda leer con atención las presentes instrucciones de instalación y uso, conservándolas para futuras consultas. El fabricante se reserva el derecho de realizar las modificaciones técnicas y de fabricación que considere oportunas, sin obligación de aviso previo.  
 Aconselha-se a leitura atenta das instruções de instalação e uso e conservação para futuras consultas. O fabricante reserva-se a facultade de introduzir todas as alterações técnicas e construtivas que considerar necessárias sem obrigação de aviso prévio.



OVERALL DIMENSIONS



**Importante:** l'installazione ed il collegamento elettrico dei dispositivi ed apparecchiature devono essere eseguiti da Eletttricista esperto ed in conformità alle norme e leggi vigenti. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per quanto concerne l'impiego di prodotti che debbano seguire particolari norme di ambiente e/o installazione.

**Important:** installation and electrical connection of the clock must be carried out by skilled people and in compliance with statutory regulations. The manufacturer declines any liability regarding the use of products subject to special environmental and/or installation standards.

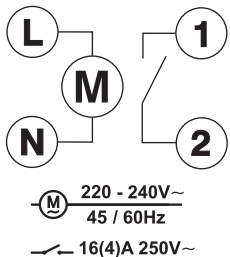
**Important:** l'installation et les connexions électriques de l'interrupteur horaire doivent être effectuées par du personnel qualifié dans le respect des normes. Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation du produit dans des conditions non conformes aux normes.

**Wichtig:** die Installation und der elektrische Anschluß der Geräte muß durch qualifiziertes Fachpersonal und im Einklang mit den geltenden Normen und gesetzlichen Bestimmungen ausgeführt werden. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für die Verwendung von Produkten, für deren Einsatz bestimmte Umgebungsbedingungen oder Installationsrichtlinien erfüllt sein müssen.

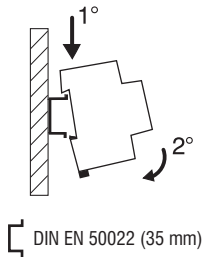
**Importante:** la instalación y la conexión eléctrica del reloj deben ser realizadas por personal cualificado y conforme a las normas y leyes en vigor. El fabricante no asume ninguna responsabilidad en lo concerniente al uso de productos que deban seguir especiales normativas ambientales y/o de instalación.

**Importante:** a instalação e ligação eléctrica dos dispositivos e aparelhos devem ser realizados por pessoal qualificado e em conformidade com as normas e leis em vigor. O construtor não se responsabiliza pela utilização de produtos que devam seguir normas especiais de ambiente e/ou instalação.

CONNECTIONS



MOUNTING



**RISERVA DI CARICA (solo modello predisposto):** dopo circa 100 ore dal collegamento alla rete, l'interruttore orario raggiungerà il livello completo di riserva di carica pari a 100 ore.

**CHARGE RESERVE (only predisposed model):** after approx. 100 hours of working the time switch reaches its complete charge reserve of 100 hours.

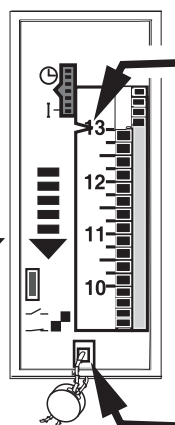
**RÉSERVE DE MARCHÉ (seulement modèle prédisposé):** après approx. 100 heures d'opération, l'interrupteur horaire arrive à charger complètement sa réserve de 100 heures.

**LADERESERVE (nur entsprechend ausgerüstete Modelle):** etwa 100 Stunden nach dem Anschluss an das Netz erreicht der Zeitschalter den kompletten Ladereservepegel von 100 Stunden.

**RESERVA DE CARGA (solamente modelo predispueto):** después de aproximadamente 100 horas de actividad el interruptor horario dispondrá de la máxima reserva de carga de 100 horas.

**RESERVA DE CARGA (único modelo preparado):** depois de aproximadamente 100 horas de ligação à rede, o interruptor horário atingirá o nível completo de reserva de carga igual a 100 horas.

Esempio / Example:  
 Exemple / Beispiel:  
 Ejemplo / Exemplo:



**INDICE DELL'ORA ATTUALE**  
**ACTUAL HOUR INDICATOR**  
**INDICATEUR DES HEURES ACTUELLE**  
**AKTUELLEN STUNDENANZEIGE**  
**INDICADOR DE LA HORA ACTUAL**  
**INDICADOR DE HORA ACTUAL**

**FORO PER PIOMBATURA**  
**SEALING HOLE**  
**TROU POUR PLOMBAGE**  
**LOCH ZUR PLOMBIERUNG**  
**AGUJERO PARA PRECINTADO**  
**FURO PARA CHUMBAR**

PROGRAMMAZIONE

intervallo minimo ON-OFF

**Giornaliero:** 15 minuti

PROGRAMMATION

Temps minimum d'intervention ON/OFF

**Journalier:** 15 minutes

PROGRAMACIÓN

Intervalo mínimo ON/OFF de programación

**Diario:** 15 minutos

SETTING

minimum ON/OFF setting

**Daily:** 15 minutes

PROGRAMMIERUNG

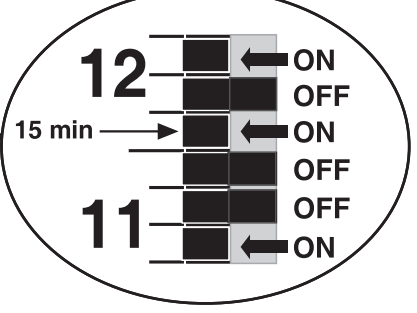
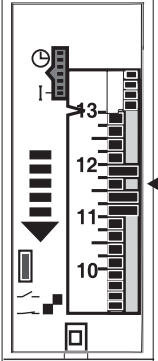
KLEINSTES ON-OFF-PROGRAMMIERUNGSINTERVALL

**Täglich:** 15 Minuten

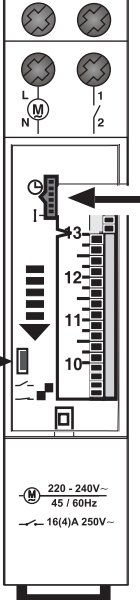
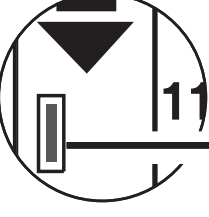
PROGRAMAÇÃO

Intervalo mínimo de programação ON/OFF

**Diario:** 15 minutos



**LED PRESENZA ALIMENTAZIONE DI RETE**  
**POWER INDICATOR LED**  
**VOYANT LED, SIGNALE LA MISE SOUS TENSION**  
**LED-ANZEIGE DER BETRIEBSSPANNUNG**  
**LED DE PRESENCIA DE TENSION**  
**LUZ INDICADORA DE POTÊNCIA**




**MODO DI FUNZIONAMENTO - OPERATION MODE**  
**MODE DE FONCTIONNEMENT - BETRIEBSMODUS**  
**MODO DE FUNCIONAMIENTO - MODO DE OPERAÇÃO**

- = Funzionamento secondo programma
- = ON fisso, manuale
- = Timed
- = Manual fixed ON
- = Fonctionnement selon le programme
- = Marche permanente, manual
- = Programme/Uhr betrieb
- = Dauer ein
- = Funcionamiento bajo programa
- = Forzado manual ON
- = Comutação segundo o programa
- = Manual fix ON


## INTERRUTTORE ORARIO A CAVALIERI

| IT DATI TECNICI                                | Giornaliero senza riserva di carica     | Giornaliero con riserva di carica |
|--|---|-----------------------------------|
| Tensione di alimentazione:                     | 230V~ 45÷60 Hz                          |                                   |
| Tipo di azione, disconnessione ed apparecchio: | 1 BRU Elettronico                       | 1 BSU Elettronico                 |
| Portata contatti (contatti in deviazione):     | 16 (4) A / 250V~                        |                                   |
| Tipo di uscita:                                | 1 contatto NA libero da potenziale      |                                   |
| Carico ohmico:                                 | 3500 W                                  |                                   |
| Carico induttivo:                              | 1000 VA                                 |                                   |
| Tipo programmazione:                           | giornaliero                             |                                   |
| Durata minima di manovra:                      | 15 minuti                               |                                   |
| N° programmi max:                              | 96                                      |                                   |
| Selettore a bordo:                             | ⌚ = automatico ON/OFF / I = ON fisso    |                                   |
| Tensione impulsiva nominale                    | 4kV                                     |                                   |
| Grado di protezione:                           | IP 20                                   |                                   |
| Grado di isolamento:                           | Classe II <input type="checkbox"/>      |                                   |
| Riserva di carica:                             | —                                       | 100 h                             |
| Tipo batteria:                                 | —                                       | Ni-MH (senza cadmio)              |
| Sezione dei fili ai morsetti:                  | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup> |                                   |
| Temperatura ambiente di funzionamento:         | -10° C ÷ +50° C                         |                                   |
| Grado di inquinamento:                         | Normale                                 |                                   |
| Coperchietto trasparente piombabile:           | SI                                      |                                   |
| Installazione:                                 | barra DIN in quadro elettrico           |                                   |
| Normative di riferimento marcatura CE:         | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7          |                                   |

 L'apparecchio con riserva di carica, contiene una batteria non rimovibile e non deve essere smaltito come rifiuto urbano, essendo soggetto a raccolta separata per evitare danni all'ambiente. Nel rispetto della Direttiva 2006/66 e delle leggi nazionali di recepimento per lo smaltimento del prodotto a fine vita, il mancato rispetto di quanto sopra è sanzionato dalla Legge.


## MECHANICAL TIME SWITCH

| EN TECHNICAL DATA                      | Daily without reserve                   | Daily with reserve   |
|--|---|----------------------|
| Supply voltage:                        | 230V~ 45÷60 Hz                          |                      |
| Type of action, disconnect and device: | 1 BRU Electronic                        | 1 BSU Electronic     |
| Max load on changeover contact:        | 16 (4) A / 250V~                        |                      |
| Type of output:                        | 1 NO contact, voltage-free              |                      |
| Resistive load:                        | 3500 W                                  |                      |
| Inductive load:                        | 1000 VA                                 |                      |
| Setting:                               | daily                                   |                      |
| Shortest switching time:               | 15 minutes                              |                      |
| Max number of programs:                | 96                                      |                      |
| Board selector:                        | ⌚ = Timed ON/OFF / I = Fix ON           |                      |
| Rated impulse voltage:                 | 4kV                                     |                      |
| Type of protection:                    | IP 20                                   |                      |
| Type of insulation                     | II Class <input type="checkbox"/>       |                      |
| Running reserve:                       | —                                       | 100 h                |
| Type battery:                          | —                                       | Ni-MH (cadmium free) |
| Connection diameter:                   | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup> |                      |
| Surrounding temperature:               | -10° C ÷ +50° C                         |                      |
| Rate of pollution:                     | Normal                                  |                      |
| Sealable:                              | YES                                     |                      |
| Installation:                          | DIN bar                                 |                      |
| Reference standard for CE mark:        | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7          |                      |

 The equipment with reserve, contains a non-removable battery and it must not be disposed of as urban waste but recycled in order to protect the environment. Failure to comply with the requirements of EU Directive 2006/66, and the national legislations for implementation of this Directive, for the disposal of products at the end of their service life, is punishable by law.


## INTERRUPTEUR HORAIRE À CAVALIERS

| FR CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES                    | Journalier sans réserve de marche         | Journalier avec réserve de marche |
|---|---|-----------------------------------|
| Alimentation:                                     | 230V~ 45÷60 Hz                            |                                   |
| Type d'action, disconnection et appareil:         | 1 BRU Electronique                        | 1 BUS Electronique                |
| Charge maxi d'utilisation (contact en déviation): | 16 (4) A / 250V~                          |                                   |
| Type de sortie:                                   | 1 contact NO, libre de potentiel          |                                   |
| Charge résistive:                                 | 3500 W                                    |                                   |
| Charge inductive:                                 | 1000 VA                                   |                                   |
| Type de programmation:                            | journalier                                |                                   |
| Durée minimum de manoeuvre:                       | 15 minutes                                |                                   |
| Numéro maximum de programmes:                     | 96  |                                   |
| Fonctions de sélecteur:                           | ⌚ = Automatique ON/OFF / I = permanent ON |                                   |
| Tension de choc assignée:                         | 4kV                                       |                                   |
| Degré de protection:                              | IP 20                                     |                                   |
| Type d'isolation:                                 | Classe II <input type="checkbox"/>        |                                   |
| Réserve de marche:                                | —   | 100 h                             |
| Type batteries:                                   | —   | Ni-MH (sans cadmium)              |
| Section des fils aux bornes:                      | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup>   |                                   |
| Température de fonctionnement:                    | -10° C ÷ +50° C                           |                                   |
| Plombable:  | OUI                                       |                                   |
| Degré de pollution:                               | Normal                                    |                                   |
| Installation:                                     | barre DIN                                 |                                   |
| Références pour le marquage CE                    | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7            |                                   |

 L'appareil avec réserve de marche, contient une batterie non amovible et ne doit pas être mis au rebut comme déchet ménager, mais doit être éliminé par tri sélectif pour éviter toute pollution de l'environnement. Conformément à la Directive 2006/66 et aux lois nationales de transposition de cette dernière pour l'élimination du produit en fin de vie utile, l'inobservance de ce qui précède est sanctionnée par la loi.


## ANALOGTIMER

| DE TECHNISCHE DATEN                                | Tagesprogramm ohne gangreserve                     | Tagesprogramm mit gangreserve |
|--|--|-------------------------------|
| Versorgungsspannung:                               | 230V~ 45÷60 Hz                                     |                               |
| Abschlußart und Gerät:                             | 1 BRU Elektronisch                                 | 1 BUS Elektronisch            |
| Stromfestigkeit der Schaltstücke (Weichenkontakt): | 16 (4) A / 250V~                                   |                               |
| Ausgang:   | 1 kontakt unipolar und potentialfrei NA            |                               |
| Ohmsche Belastung:                                 | 3500 W   |                               |
| Induktive Belastung:                               | 1000 VA  |                               |
| Einstellen:  | Tagesprogramm                                      |                               |
| Kurzeste Schaltzeit:                               | 15 Minuten   |                               |
| Maximale Anzahl von Programmen:                    | 96   |                               |
| Schaltvorrichtung:                                 | ⌚ = Programm/Uhr-Betrieb ON/OFF / I = Dauer Ein ON |                               |
| Nennimpulsspannung:                                | 4kV  |                               |
| Schutzart:   | IP 20  |                               |
| Schutzklasse                                       | Klasse II <input type="checkbox"/>                 |                               |
| Gangreserve:                                       | —  | 100 H                         |
| Typ Batterien:                                     | —  | Ni-MH (Cadmium-frei)          |
| Kabelquerschnitt für Klemmen:                      | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup>            |                               |
| Betriebstemperatur:                                | -10° C ÷ +50° C                                    |                               |
| Plombierbar:                                       | JA   |                               |
| Verschmutzungsgrad                                 | Normal   |                               |
| Montage  | DIN-Schiene  |                               |
| Referenznormen für CE - Zeichen:                   | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7                     |                               |

 Das Gerät ist mit einer fest eingebauten Batterie ausgestattet und darf nicht als Siedlungsabfall entsorgt, sondern muss getrennt gesammelt werden, um Umweltschäden zu vermeiden. Gemäß Richtlinie 2006/66/EG und den nationalen Durchführungsgesetzen für die Entsorgung von Altprodukten wird die Nichteinhaltung der o. g. Vorgaben gesetzlich sanktioniert.


## TEMPORIZADOR ANALÓGICO

| ES DATOS TÉCNICOS                                 | Diario sin reserva                      | Diario con reserva      |
|---|---|-------------------------|
| Tensión de alimentación:                          | 230V~ 45÷60 Hz                          |                         |
| Tipo de acción, desconexión y aparato:            | 1 BRU Electrónico                       | 1 BSU Electrónico       |
| Intensidad sobre contactos (contactos inversores) | 16 (4) A / 250V~                        |                         |
| Tipo de salida:                                   | 1 contacto NA libre de potencial        |                         |
| Carga óhmica:                                     | 3500 W                                  |                         |
| Carga inductiva:                                  | 1000 VA                                 |                         |
| Programación:                                     | diario                                  |                         |
| Maniobra mínima:                                  | 15 minutos                              |                         |
| Número máximo de programas:                       | 96                                      |                         |
| Selector de dispositivo:                          | ⌚ = Automático ON/OFF / I = Fijo ON     |                         |
| Tensión de impulso nominal:                       | 4kV                                     |                         |
| Grado de protección:                              | IP 20                                   |                         |
| Tipo de aislamiento:                              | Clase II <input type="checkbox"/>       |                         |
| Reserva de carga:                                 | —                                       | 100 h                   |
| Tipo baterías:                                    | —                                       | Ni-MH (libre de cadmio) |
| Sección de los cable a los bornes:                | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup> |                         |
| Temperatura de funcionamiento:                    | -10° C ÷ +50° C                         |                         |
| Precintable:                                      | SI                                      |                         |
| Grado de contaminación:                           | Normal                                  |                         |
| Instalación:                                      | barra DIN                               |                         |
| Normas de referencia para marcaje CE:             | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7          |                         |

 El aparato con reserva, contiene una batería, no desmontable, por lo que está sujeto a recogida diferenciada y no debe eliminarse como un residuo urbano para no dañar el medio ambiente. Con arreglo a la Directiva 2006/66 y a las leyes nacionales de transposición para la eliminación del producto al final de su vida útil, el incumplimiento de la prescripción arriba citada está sancionado por la ley.

## CONTADOR ANALÓGICO

| PT DADOS TÉCNICOS                            | Diário sem reserva                      | Diário com reserva |
|--|---|--------------------|
| Tensão de alimentação:                       | 230V~ 45÷60 Hz                          |                    |
| Tipo de acção, desconexão e aparelho:        | 1 BRU Electrónico                       | 1 BSU Electrónico  |
| Capacidade contactos (contactos inversores): | 16 (4) A / 250V~                        |                    |
| Tipo de saída:                               | 1 contacto NA livre de potencial        |                    |
| Carga óhmica:                                | 3500 W                                  |                    |
| Carga indutiva:                              | 1000 VA                                 |                    |
| Programação:                                 | diário                                  |                    |
| Tempo mínimo de comutação:                   | 15 minutos                              |                    |
| Número máximo de programas:                  | 96                                      |                    |
| Seletor do dispositivo:                      | ⌚ = automático ON/OFF / I = Fixo ON     |                    |
| Tensão impulso nominal:                      | 4kV                                     |                    |
| Grau de protecção:                           | IP 20                                   |                    |
| Tipo de isolamento:                          | Classe II <input type="checkbox"/>      |                    |
| Reserva de carga:                            | —                                       | 100 h              |
| Bateria:                                     | —                                       | Ni-MH (sem cádmio) |
| Secção dos cabos aos bornes:                 | 1,5 mm <sup>2</sup> ÷ 4 mm <sup>2</sup> |                    |
| Temperatura de funcionamento:                | -10° C ÷ +50° C                         |                    |
| Poliuição:                                   | Normal                                  |                    |
| Selável:                                     | SIM                                     |                    |
| Instalação:                                  | Calha DIN                               |                    |
| Norma de referência para marcação CE:        | LVD/EMC EN60730-1 EN 60730-2-7          |                    |

 O aparelho com reserva, contém uma bateria não removível e não deve ser eliminado como residuo urbano. Está sujeito a recolha selectiva, para evitar danos para o meio ambiente. Por isso, é necessário que, no fim de sua vida útil, o produto seja eliminado de acordo o disposto na Directiva 2006/66 e na legislação nacional de transposição desta. O não respeito destas indicações será punido por lei.